



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en el subtítulo
para sordos de una película animada norteamericana, Lima, 2023

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTORAS:

Mori Montenegro, Betty Nallely (orcid.org/0000-0002-7790-3086)
Palacios Vega, Alexandra Nicole (orcid.org/0000-0002-6310-5534)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

CHICLAYO - PERÚ

2023

DEDICATORIA

Con gran emoción y gratitud, dedicamos esta investigación a nuestros amados padres, cuya presencia y apoyo incondicional han sido fundamentales en cada paso de este largo camino académico.

AGRADECIMIENTO

Agradecemos a nuestra asesora, cuya guía experta, apoyo incondicional, dedicación y valiosos aportes han sido fundamentales en la realización de esta investigación.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - CHICLAYO, asesor de Tesis titulada: "Cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una película animada norteamericana, Lima, 2023", cuyos autores son PALACIOS VEGA ALEXANDRA NICOLE, MORI MONTENEGRO BETTY NALLELY, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 16.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

CHICLAYO, 30 de Noviembre del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 06- 12-2023 11:34:25

Código documento Trilce: TRI - 0674398

DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LOS AUTORES



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, PALACIOS VEGA ALEXANDRA NICOLE, MORI MONTENEGRO BETTY NALLELY estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - CHICLAYO, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una película animada norteamericana, Lima, 2023", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
ALEXANDRA NICOLE PALACIOS VEGA DNI: 73091340 ORCID: 0000-0002-6310-5534	Firmado electrónicamente por: APALACIOSVE el 30- 11-2023 14:33:56
BETTY NALLELY MORI MONTENEGRO DNI: 74770485 ORCID: 0000-0002-7790-3086	Firmado electrónicamente por: MMONTENEGROBN el 30-11-2023 14:54:29

Código documento Trilce: TRI - 0674397

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
DECLARATORIA DE AUTENCIDAD DEL ASESOR	iv
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LOS AUTORES.....	v
ÍNDICE DE CONTENIDOS	vi
ÍNDICE DE FIGURAS	vii
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	5
III. METODOLOGÍA	11
3.1 Tipo y diseño de investigación:	11
3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:	11
3.3 Escenario de Estudio:	12
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos:.....	13
3.5 Procedimientos	13
3.6 Rigor Científico.....	14
3.7 Método de análisis de datos.....	15
3.8 Aspectos éticos	15
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	16
VI. CONCLUSIONES	29
VII. RECOMENDACIONES	31
REFERENCIAS:.....	32
ANEXOS	37

Índice de figuras

Figura 1	13
Figura 2	16
Figura 3	17
Figura 4	18
Figura 5	19
Figura 6	20
Figura 7	21
Figura 8	23
Figura 9	24

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una película animada norteamericana, Lima, 2023. Se empleó un enfoque cualitativo, nivel descriptivo y tipo básico. Asimismo, el diseño de investigación fue el estudio de casos y la técnica utilizada fue la observación. La unidad de análisis estuvo conformada por la película *The Sing*, de la cual se extrajeron 20 subtítulos que posteriormente fueron analizados en 20 listas de cotejo. Los resultados demostraron que la única subcategoría que cumplió con los estándares de la norma fue aspectos visuales. Mientras tanto, las 6 subcategorías restantes tales como: aspectos temporales, identificación de personajes efectos sonoros, información contextual y voz en off, música y canciones y criterios contextuales incumplieron. En base a ello, se concluyó que el corpus seleccionado no cumple con lo establecido por la norma UNE. Por tanto, se deberían continuar realizando investigaciones relacionadas con esta temática, de modo que las personas con discapacidad auditiva sientan que sus necesidades están siendo escuchadas por la sociedad en general.

Palabras clave: norma une 153010:2012, subtítulo descriptivo, película, traducción audiovisual

ABSTRACT

The main objective of this research was to analyze compliance with the UNE 153010:2012 standard in the subtitling for the deaf of a North American animated film, Lima, 2023. A qualitative approach, descriptive level and basic type was used. Likewise, the research design was a case study and the technique used was observation. The unit of analysis consisted of the film *The Sing*, from which 20 subtitles were extracted and subsequently analyzed in 20 checklists. The results showed that the only subcategory that met the standards of the norm was visual aspects. Meanwhile, the remaining 6 subcategories such as: temporal aspects, character identification, sound effects, contextual information and voice-over, music and songs, and contextual criteria did not comply. Based on this, it was concluded that the selected corpus does not comply with the UNE standard. Therefore, research related to this topic should be continued, so that hearing impaired people feel that their needs are being heard by society in general.

Keywords: une 153010:2012 standard, descriptive subtitles, film, audiovisual translation.

I. INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual (TAV) ha ganado una mayor presencia en el ámbito cotidiano en los últimos tiempos, convirtiéndose en la modalidad de traducción más común. No obstante, pese a los avances tecnológicos y a su increíble expansión, aún se observa una falta de interés y desigualdad en nuestra sociedad hacia las personas que padecen de discapacidades visuales o auditivas.

En España, el informe del Consejo Audiovisual de Andalucía, el artículo 4 de la ley de 2004 menciona que se deben proteger los derechos de los menores, tercera edad, personas con discapacidad, entre otros. El Consejo consideró necesario incluir al artículo 131.1, el cual habla sobre la eliminación de la discriminación, incluyendo lo concerniente a los medios audiovisuales. Actualmente, la mayoría de sus canales de televisión son subtitulados, especialmente los de mayor audiencia como: Canal Sur TV y Andalucía TV.

Por otro lado, Argentina ha desempeñado un papel activo en la promoción de políticas inclusivas tanto a nivel nacional como internacional. Esto se evidencia en diversas medidas legales, como la Ley N° 25.573 de Educación Superior, que aborda la accesibilidad a la comunicación para los estudiantes con sordera. Por lo tanto, uno de los principales desafíos para garantizar la inclusión educativa es asegurar que los materiales visuales y audiovisuales utilizados en la educación superior sean accesibles. Esto implica abordar la adaptación de los discursos mediante la incorporación de subtítulos y descripciones de audio.

En el contexto peruano, el INEI informó que 532 mil personas padecen de discapacidad auditiva. Según sus estadísticas, el primer factor causante es la edad, seguido del factor genético y finalmente la enfermedad crónica. No obstante, pese a esta cifra, el SPS o la accesibilidad audiovisual es un tema poco explorado en el país y las autoridades no se enfocan en esta problemática debido, en gran parte, al factor económico puesto que, desde una perspectiva empresarial, invertir grandes cantidades de dinero para beneficiar a grupos minoritarios no es una práctica rentable.

En su tesis sobre la subtitulación para personas con discapacidades auditivas, Vargas (2021) realizó un estudio descriptivo de las situaciones en Perú y España, tuvo un diseño documental y tuvo como objetivo describir las realidades del subtulado para sordos en Perú y España. Las muestras utilizadas en su investigación incluyeron programas subtitulados transmitidos por las cadenas de televisión estatales, como los programas *Aprendo en casa* en Perú y *En Lengua de Signos* en España. Para recopilar datos, utilizaron técnicas de análisis documental y observación. El autor concluyó que hay una clara disparidad entre los dos países. Por un lado, en Perú se observa una escasa presencia de leyes y organismos que apoyen esta causa. En contraste, en España hay un mayor respaldo legal y presencia de organismos que promueven la accesibilidad a través de la subtitulación. Además, se tiene un entendimiento más amplio sobre los requisitos que deben cumplirse en la SPS.

La norma UNE 153010:2012 brinda las directrices necesarias para que el subtulado para sordos cumpla con los estándares de calidad y accesibilidad. La normativa resalta la importancia de transmitir el mensaje de forma precisa, breve y comprensible para evitar errores de interpretación.

Por otro lado, Netflix es una compañía fundada en 1997 en los Estados Unidos que ofrece un servicio de entretenimiento y su modelo de negocio se caracteriza por la distribución de contenidos audiovisuales, como series, películas, animación, entre otros, que pueden ser vistos desde una amplia variedad de dispositivos electrónicos como televisores, tabletas, celulares, consolas de videojuegos, etc. El servicio está disponible en muchos países y es uno de los favoritos en el mundo del entretenimiento. Dentro de su variedad de contenido se encuentra la película norteamericana *Sing*, dirigida por Garth Jennings. Dicha película pertenece al género animado y cuenta con subtítulos descriptivos propios de la plataforma Netflix.

La justificación de este proyecto se basó en 3 categorías: teórica, práctica y metodológica. La justificación teórica radicó en la información relacionada a los aspectos de la normativa del subtulado para sordos. La justificación práctica radicó en que la obtención de resultados permitirá conocer si se cumple con la norma en la traducción de los subtítulos descriptivos, basada en la película

animada norteamericana *Sing*; además, estos resultados tuvieron implicaciones prácticas importantes para abordar una gran variedad de problemas relacionados al subtítulo para sordos que se presentan en los materiales audiovisuales. Por último, la justificación metodológica de este estudio se apoyó en una herramienta diseñada para recopilar y analizar datos; asimismo, en la explicación detallada de la definición de conceptos, categorías y subcategorías. Con los resultados, se ayudará a los docentes peruanos de TAV a continuar investigando y, de alguna forma, se aumentarán las posibilidades de que evalúen las opciones de establecer una regulación en Perú para el subtítulo destinado a personas sordas, que se ajuste adecuadamente a sus necesidades.

Teniendo en cuenta lo anteriormente mencionado, surgió la siguiente interrogante: “¿Cómo se cumple la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una película animada norteamericana, Lima, 2023? El objetivo general fue analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una película animada norteamericana, Lima, 2023. Los objetivos específicos fueron: analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a los aspectos visuales en una película animada norteamericana, Lima, 2023; analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a los aspectos temporales en una película animada norteamericana, Lima, 2023; analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a la identificación de personajes en una película animada norteamericana, Lima, 2023; analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a los efectos sonoros en una película animada norteamericana, Lima, 2023; analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a la información contextual y voz en off en una película animada norteamericana, Lima, 2023; analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a la música y canciones en una película animada norteamericana, Lima, 2023; analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a los criterios contextuales en una película animada norteamericana, Lima, 2023.

Esta investigación no presentó una hipótesis dado que se basó en un estudio cualitativo y se empleó un estudio de casos. Además, su principal fin fue analizar el cumplimiento de una norma en el subtítulo de una película en lugar de

probar o refutar una suposición específica. En este sentido, la formulación de una hipótesis resulta innecesaria y dicha afirmación está respaldada por el autor Hernández (2006), quien manifiesta que una hipótesis es necesaria en su totalidad cuando son estudios con diseños cuantitativos y tienen un enfoque empírico, en los cuales se evalúan dos o más variables; de lo contrario, si la investigación tiene un diseño cualitativo en donde no se miden variables ni hay valores numéricos, la hipótesis será innecesaria.

II. MARCO TEÓRICO

Bocanegra (2018) en su tesis de licenciatura Nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos en la película La Última Noticia, Lima, 2018, su objetivo fue analizar el cumplimiento de la normativa en la película antes mencionada. En su investigación empleó un enfoque cualitativo y usó una lista de cotejo. Según sus resultados, información contextual, música y sonido, fueron las dimensiones que cumplieron parcialmente, pero los aspectos temporales, efectos sonoros y criterios contextuales fueron las que tuvieron un nivel alto de cumplimiento. En lo que respecta a identificación de los personajes, no se cumplieron con los requisitos. En última instancia, concluyó que el nivel de cumplimiento fue medio.

Mas (2017) en su tesis de licenciatura Cumplimiento de la Norma UNE (AENOR, 2012) en el subtítulo para sordos de la película peruana Juliana, año 2017, su objetivo fue analizar el cumplimiento de la normativa en la película. La investigación fue cualitativa y se emplearon dos herramientas, entrevistas y fichas de análisis. Se evaluaron los 6 parámetros establecidos en la norma y se determinó que, en general, no se cumple totalmente con la norma. Se detectaron dos parámetros con un mayor grado de incumplimiento, específicamente los criterios de edición y la identificación de los personajes. Además, se pudo constatar que el parámetro vinculado a los elementos visuales cumple en gran medida con lo estipulado por la normativa.

Arismendis y Palma (2021) en su tesis de licenciatura Cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en los subtítulos de la película ¡Asu Mare! 2, tuvo como objetivo principal analizar el cumplimiento de la norma en los subtítulos de la película mencionada, su enfoque fue cualitativo con diseño descriptivo, realizó una ficha de análisis y empleó la observación. En cuanto a los resultados, la norma se cumplió en su totalidad solo en Aspectos visuales. En las siguientes subcategorías, se cumplió parcialmente, aunque cabe mencionar que se encontró un error grave en Música y Canciones. Finalmente, el autor concluyó que dentro de las subcategorías se encontraron muy pocos errores, ya que solo hubo una mínima cantidad de aspectos que no cumplían establecidos por la normativa.

Recoba y Rey (2021) en su tesis de licenciatura titulada Cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en la subtitulación para sordos del cortometraje Diez Minutos, Piura 2022, su objetivo fue analizar el cumplimiento de la normativa en el cortometraje antes mencionado, empleó un enfoque cualitativo descriptivo y tipo básico. Se aplicó un análisis de contenido del cronometraje. Como resultado, se determinó que, de los 190 subtítulos analizados, 129 tuvieron fallas y en las subcategorías de Aspectos temporales e Identificación de personajes mostraron un mayor nivel de cumplimiento, con 185 y 176 subtítulos correctos. En contraste, los criterios contextuales exhibieron el mayor grado de incumplimiento, ya que 121 rótulos presentaron errores. Finalmente, el autor concluyó que la norma en el escenario estudiado fue parcial.

Mejía (2019) en su tesis de licenciatura Cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtitulado para sordos de una serie de acción española, Lima, 2019, su fin fue analizar el cumplimiento de la normativa en la serie antes mencionada. Tuvo un enfoque cualitativo, descriptivo y tipo básica, su diseño fue un estudio de casos, y su técnica la observación. La unidad de análisis fue La casa de papel, de la que se extrajeron 515 subtítulos, que posteriormente fueron divididos en 6 instrumentos y al final se elaboraron 96 listas de cotejo. En los resultados, la única subcategoría que cumplió al 100% con los parámetros fue Identificación de personajes, las demás cumplieron en un alto grado de porcentaje, pero no en su totalidad. Finalmente, se concluyó que la norma cumplió parcialmente.

Melgarejo y Tejo (2021) en su tesis de licenciatura Cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en la serie dramática mexicana, Lima, 2021, su propósito fue analizar el cumplimiento en la serie Monarca, el enfoque fue cualitativo, descriptivo básico y se empleó un estudio de casos. Se empleó la observación y una lista de cotejo. En sus resultados, la subcategoría que cumplió con la norma con mayor porcentaje fue Aspectos visuales con un 80%. Por el contrario, la subcategoría con menor porcentaje fue Música y canciones con un 40%. Como conclusión, el autor reveló que el cumplimiento fue variado.

Lozano (2021) en su tesis de licenciatura titulada Propuesta de SPS interlingüística de un cortometraje bajo la norma UNE 153010:2012, Trujillo, 2021, su fin fue proponer una alternativa de subtítulo para sordos teniendo en cuenta lo indicado por la norma UNE. El enfoque fue cualitativo, aplicada y descriptiva, se consideró un estudio de casos y un análisis documental. Su estudio se basó en el cortometraje Wicken y se elaboraron 116 subtítulos que fueron plasmados en una lista de cotejo. Como resultados se observó que se cumplieron con todos los parámetros en su totalidad, excepto en Aspectos temporales, debido al exceso de caracteres. Finalmente, se llegó a la conclusión de que la revisión ayudó a mejorar el subtítulo, aunque fue imposible cumplir en su totalidad con una de las subcategorías.

Aguilar y Arriaga (2021) en su tesis de licenciatura titulada Aplicación de la norma UNE 153010:2012 en una propuesta de subtitulación para sordos de un cortometraje peruano, Trujillo, 2021, su fin fue proponer subtitulación para personas sordas aplicando la norma, fue cualitativa, descriptiva y aplicada. El corpus fue Cortometraje de terror en cuarentena. Utilizó un análisis de contenido más una lista de cotejo. En sus resultados, todas las subcategorías se cumplieron en su totalidad. Por tanto, se concluyó que lo propuesto fue lo más acertado.

Bernal (2002) explica que la traducción es el arte de entender y trasladar un mensaje escrito de un idioma a otro. Una de sus modalidades audiovisuales (TAV), que abarca diferentes tipos de traducción como doblaje o subtítulo. Díaz (2007) establece que la traducción audiovisual es una actividad sociolingüística que tiene como objetivo hacer que el contenido audiovisual sea accesible para personas que presentan esta discapacidad sensorial. La técnica de doblaje consiste en sustituir la voz de un idioma por otra, mientras que el voice-over implica superponer una versión oral traducida sobre la versión original. Por otro lado, Díaz et al. (2010) sostienen que el subtítulo y la audiodescripción (AD) son las modalidades más accesibles para las personas con dificultad auditiva y para aquellos que no comprenden el idioma original.

Según Pereira (2019), el SPS es un servicio que facilita la inclusión de personas sordas o con pérdida auditiva. El autor aclara que subtítulo para personas

sordas permite que los espectadores con discapacidad auditiva puedan comprender el contenido. El subtitulador para personas sordas debe ser capaz de sintetizar información, prestando atención meticulosa a los detalles y poseyendo habilidades técnicas para utilizar software de subtitulado de manera precisa y eficiente, siguiendo la norma UNE y/o las especificaciones del cliente. Adicionalmente, es necesario que el estudiante posea conocimiento acerca de la comunidad sorda y tenga una comprensión profunda de las implicaciones de esta discapacidad, con el fin de poder crear subtítulos que cumplan adecuadamente con sus necesidades.

Según Parra (2007), diversos criterios influyen en la calidad de la TAV, como la calidad de la versión original, el público meta y la función del texto final, los requerimientos del usuario, la aptitud del traductor, así como los estándares empleados por evaluadores y revisores. El concepto de calidad puede variar según la perspectiva individual y las exigencias del ámbito profesional, pero todos coinciden en un objetivo común: lograr el mejor resultado posible. La calidad no se reduce únicamente a la aplicación de diversos procesos para lograr un producto exitoso, sino que también está determinada por la asistencia de varios sujetos que, con su conocimiento, contribuyen a mejorar la versión final del producto. Por lo tanto, es esencial que todo material sea evaluado a través de un proceso de revisión.

La norma UNE 153010:2012 es una normalización española que toma como referencia a la WCAG (Web Content Accessibility Guidelines) en cuestiones de formato relacionado a los subtítulos para personas con discapacidad auditiva de manera global. Esta norma incluye subcategorías y aspectos.

La primera subcategoría es *aspectos visuales* y consta de 9 aspectos. De manera general, la normativa menciona que, normalmente, los subtítulos deben verse en la parte céntrica inferior. Con respecto a la posición de los efectos sonoros, se establece que, salvo en los subtítulos en vivo, estos efectos deben colocarse en la esquina superior derecha. En los subtítulos en vivo, solo se incluirán algunos efectos (risas o aplausos), que pueden ubicarse en la parte superior o inferior de la pantalla. Asimismo, menciona que los subtítulos deben tener dos líneas como máximo, pero hay casos excepcionales como

transmisiones en directo en donde se pueden plasmar tres líneas como máximo. De igual forma, indica que, en los diálogos deben incluirse líneas diferentes para cada actor, aunque cuando son intervenciones breves, se pueden incluir dos intervenciones en una misma línea. Además, alude a que una línea debe tener como máximo 37 caracteres y que las letras deben ser fácilmente legibles para el espectador, considerando el tamaño de la fuente, la resolución de la pantalla y el distanciamiento. Finalmente, establece que se debe garantizar 4,5 de contraste de colores como mínimo y se recomienda que el texto sea claro y tenga fondo oscuro, o viceversa.

La segunda subcategoría son los *aspectos temporales* y consta de 2 aspectos. Se refiere a que la velocidad de las líneas en pantalla debe mantener el ritmo de los hablantes; además, menciona que se podría disminuir la velocidad de los subtítulos a través de estrategias que economicen el vocabulario. De igual forma, se aclara que, con excepción del subtítulo en directo, debe existir sincronía entre los subtítulos y el mensaje de los actores.

La tercera subcategoría es *identificación de los personajes* y consta de 5 aspectos. Aquí, se destaca lo relevante que es el uso de color, etiquetas y guiones, siguiendo un orden de prioridad. Menciona que cada actor debe tener un color determinado, excepto cuando la trama exija algún cambio. Asimismo, indica que se debe considerar un mínimo de 255 al evaluar los colores. De igual forma, se especifica que las etiquetas se utilizarán siempre y cuando haya un riesgo de confusión por parte del espectador para identificar a los personajes y menciona que los guiones solo serán necesarios cuando los colores no sean de ayuda para el entendimiento de la trama.

La cuarta subcategoría, *efectos sonoros*, consta de 5 aspectos. Consiste en emplear paréntesis y respetar que la primera letra del efecto sonoro esté en mayúscula, como, por ejemplo: (gritos), (timbre), (risas), (aplausos), etc. Asimismo, indica que los subtítulos de los efectos sonoros deben ser presentados en forma de sustantivos, como, por ejemplo, es incorrecto colocar este subtítulo *llora un bebé*; lo correcto sería *llanto*, si en caso no se pueda añadir la sustantivación se opta por “suena o sonido de”. Finalmente, detalla que el efecto sonoro debe describir la emisión del sonido y no su recepción.

La quinta subcategoría, *información contextual y voz en off*, considera 3 aspectos. Hace referencia a la actitud y expresión del personaje en su diálogo y que se debe subtítular entre paréntesis y en mayúsculas. Asimismo, aborda la importancia de que los subtítulos aparezcan en el momento exacto y estén sincronizados con todos los diálogos de cada personaje.

La sexta subcategoría es *música y canciones* y se divide en 4 aspectos. Aquí, indica que debe haber subtitulación únicamente cuando la música es relevante o importante. El objetivo de ello es transmitir y lograr que el espectador comprenda el contenido de la trama, ya sea describiendo la sensación que causa, indicando el nombre de la pista o mencionando el tipo de música. Asimismo, indica que el formato debe aparecer en mayúscula. De igual forma, se detalla la importancia de subtítular la música para la comprensión de la trama. Además, menciona que se debe asignar con guiones, y etiquetas y colores para cada personaje cuando interpretan una canción.

La séptima subcategoría son los *criterios contextuales* y se divide en 3 aspectos. Hace referencia a los criterios que se usan con el fin de dividir el texto en los subtítulos en líneas, para lo cual se debe respetar los silencios, pausas o signos de puntuación. Asimismo, menciona que se deben cumplir con las normas gramaticales establecidas por la institución de lenguas oficiales de cada estado y, finalmente, hace hincapié a subtítular y cambiar las letras a números ordinales o cardinales, incluyendo si van seguidos de abreviaturas, decimales, horas, direcciones, símbolos, etc.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación:

3.1.1 Tipo de investigación:

Fue de tipo básica, ya que se empleó un análisis organizado y comprensivo de un conjunto de escenas de una película animada norteamericana. Además, se abordó diversas teorías y conceptos relacionados al tema con el fin de profundizar y establecer una base sólida que permita resolver el problema planteado. (Hernández, et al., 2010, citado en Bocanegra, 2018).

Tuvo un enfoque cualitativo puesto que se realizó la transcripción de los diálogos de la película en su entorno natural y en relación con su contexto, sin necesidad de utilizar métodos numéricos o estadísticos (Fernández, 2014, p. 360, citado en Gonzales, 2020).

3.1.2 Diseño de investigación:

Se abordó el estudio de casos dado que se realizó un análisis detallado y profundo acerca de un caso específico en su contexto natural. En este caso, fueron los subtítulos presentados por la plataforma Netflix en una película animada norteamericana. (Villarreal y Landeta, 2010).

El nivel fue descriptivo puesto que se recopilaron datos existentes y se analizaron sin intervenir en el proceso de subtitulación. Dicha información proporcionó una comprensión detallada de cómo se emplearon los subtítulos para sordos en dicho contexto, lo cual puede servir en el desarrollo de investigaciones más profundas e incluso mejorar la accesibilidad en el subtulado (Hernández, et al., 2018).

3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:

La norma UNE 153010:2012 incluye 7 subcategorías e incluye 31 aspectos (ver anexo 1).

3.3 Escenario de Estudio:

Se analizaron 20 segmentos seleccionados de manera intencional de la película animada norteamericana *Sing*. Dicha película fue lanzada en 2016 y estrenada en Netflix en 2017. Fue escrita y dirigida por Garth Jennings y producida por Illumination Entertainment. Este producto audiovisual cuenta con una duración de 1h 50m y posee un lenguaje coloquial. Con respecto a los encargados de los subtítulos descriptivos, Netflix no revela los nombres de los profesionales que colaboraron en ello. Cabe mencionar que el único idioma en el que se ha realizado el subtítulo descriptivo es en su idioma original, inglés.

Dentro de los personajes de "Sing", se encuentra Buster Moon, un koala lleno de optimismo que administra un teatro y decide organizar un concurso de canto para rescatar su negocio en apuros. Rosita, por otro lado, es una cerdita dedicada a su hogar y madre de 25 cerditos. A pesar de sus responsabilidades familiares, descubre un talento especial para cantar y bailar. Mike, el ratón, destaca por su actitud positiva y un don natural para el canto que lo convierte en una estrella en ascenso. Ash, un puercoespín adolescente, comienza como parte de un dúo musical con su novio, pero más tarde decide separarse en busca de su verdadero talento individual. Johnny, un gorila adolescente, posee un impresionante talento vocal, pero se encuentra atrapado entre las altas expectativas de su padre, un líder criminal. Finalmente, Meena, una elefanta tímida, sorprende a todos con su poderosa voz, aunque lucha con la falta de confianza en sí misma.

Con respecto a la trama, el protagonista, Buster Moon, organiza un concurso de canto con un premio de \$100,000 para salvar su teatro. Animales tales como una cerdita, un ratón con actitud, un puercoespín adolescente, un gorila atrapado en las expectativas de su padre criminal y una elefanta tímida participan en el concurso con diferentes motivaciones de por medio, lo que da lugar a situaciones cómicas y conmovedoras. Todos se preparan para el concurso, enfrentan desafíos y descubren sus verdaderas pasiones en el escenario, transmitiendo un mensaje sobre seguir tus sueños y creer en uno mismo.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos:

La técnica que se utilizó fue la de la observación, la misma que consiste en que el investigador presencia directamente el fenómeno que está estudiando, sin intervenir en él de ninguna forma, es decir, sin alterarlo o llevar a cabo cualquier acción que permita manipularlo (Zapata, 2006, p.145, citado por Mora, 2013, p. 26).

Se utilizó fue una lista de cotejo dado que este instrumento incluyó declaraciones específicas de evaluación, en las cuales se indica si están presentes o ausentes mediante el uso de una escala de dos opciones. Se considera como una herramienta de evaluación diagnóstica debido a su naturaleza formativa y continua (Drago, 2017, citado por Gonzales, Y. 2020).

3.5 Procedimientos

El procedimiento inició con la observación de la película *Sing*. Posteriormente, se hizo una lectura detallada de los subtítulos para sordos en inglés y se realizó una selección intencional de 20 segmentos. Enseguida, en una matriz, se clasificó las 7 subcategorías y los aspectos que las componen. Por último, los subtítulos seleccionados se analizaron en una lista de cotejo en donde se especificó si hay o no cumplimiento de la Norma UNE en cada uno de los aspectos de las 7 subcategorías.

Figura 1

Procedimiento del análisis cualitativo



Fuente: Elaboración propia

3.6 Rigor Científico

Según Cano (2017), la rigurosidad científica implica adherirse a la veracidad, seguir un enfoque metódico, sistemático y objetivo. Es decir, que sea auténtico, comprobable, cuestionable, replicable y beneficioso en el ámbito profesional. Para asegurar la rigurosidad científica de esta investigación cualitativa, se debieron cumplir los siguientes criterios:

Uno de los criterios que se cumplió fue el criterio de credibilidad, el cual, según Castillo et al. (2003) define como la confianza en la verdad y la realidad de los datos y los hallazgos. Menciona que esencial para establecer la confianza en la validez de los resultados, especialmente en estudios cualitativos donde el investigador está inmerso en el campo y donde las interpretaciones subjetivas son inevitables. En esta investigación, se accedió al documento original de la Norma UNE 153010:2012, y, además, las listas de cotejo fueron aprobadas por tres especialistas en traducción con grado de maestría, quienes evaluaron la calidad de los instrumentos y confirmaron el alto grado de coherencia.

De igual forma, se cumplió con el criterio de transferibilidad, el cual, según Castillo et al. (2003) define como la capacidad de aplicar los resultados y conclusiones de una investigación a contextos o situaciones diferentes. En otras palabras, se trata de determinar si los hallazgos de un estudio pueden ser transferidos o generalizados a otras poblaciones, entornos o situaciones distintas de los que se investigaron. En este caso, la presente investigación no solo servirá como guía para futuras investigaciones relacionadas al subtítulo descriptivo, sino que también servirá para que agencias o profesionales dedicados a la traducción audiovisual tomen en cuenta las deficiencias que se evidencian a lo largo de este estudio.

Asimismo, esta investigación cumplió con el criterio de confiabilidad, la cual de acuerdo a Martínez (2006) se refiere a la consistencia y precisión de los datos, métodos y resultados. Durante el proceso de este estudio, se siguieron procedimientos descritos por investigadores anteriores que condujeron su trabajo hacia un mismo fin y cuya norma seleccionada era la misma que se empleó en el presente estudio.

Además, este estudio cumplió con el requisito de confirmabilidad, definido por Espinoza (2020) como la neutralidad u objetividad en el análisis de los datos para asegurar la veracidad de los resultados. Esto implicó proporcionar una descripción precisa de la información proporcionada, evitando cualquier sesgo. Esta práctica se observó durante el procesamiento de la información recolectada.

3.7 Método de análisis de datos

El análisis inició con la técnica de observación de la película animada norteamericana *Sing*. Posteriormente, se extrajeron 20 segmentos subtítulos por Netflix en su versión original inglés con subtítulos descriptivos. Luego, se aplicó una lista de cotejo para realizar el análisis de cada segmento seleccionado teniendo en cuenta dos alternativas: cumple/no cumple, después, se procedió a marcar la casilla con una x dependiendo de lo que se analizó. Cabe mencionar que, para que el análisis sea minucioso, se consideraron cada uno de los aspectos correspondientes a las 7 subcategorías presentadas en la matriz apriorística.

3.8 Aspectos éticos

S Según Viorato y Reyes (2019), en una investigación es fundamental prestar atención, ya que existe la posibilidad de que los datos presentados o los resultados hayan sido manipulados por el indagador. En tal sentido, fue crucial garantizar la credibilidad de la presente investigación.

Se aseguró una transcripción precisa de los subtítulos de la versión en inglés de la película *Sing*, garantizando que los segmentos presentados no difieran del contenido original y que los resultados no fueran alterados. Además, se citaron los autores que se utilizaron como fuentes primarias y secundarias, siguiendo el formato establecido por la *American Psychological Association* (APA), con la finalidad de respaldar los derechos de autor. Asimismo, se tuvo en cuenta el valor de la honestidad al momento de exponer la información previa y presentar los resultados obtenidos. Dicho valor es definido por Lozano (2015) como las contribuciones auténticas y valiosas al conocimiento, fomentando el aprendizaje significativo y siguiendo principios éticos fundamentales.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

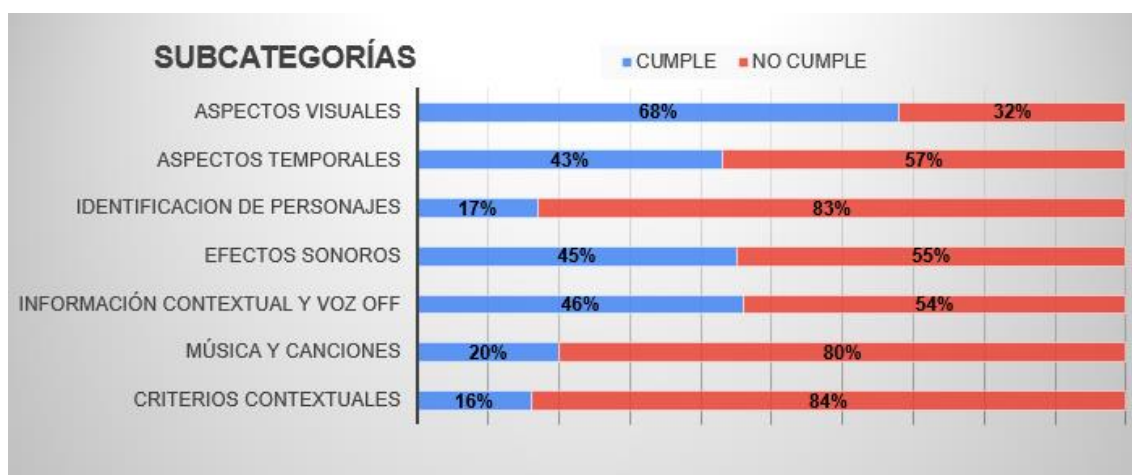
A continuación, se presentan los resultados alcanzados del objetivo general, seguidos por los objetivos específicos relacionados con cada subcategoría de la Norma UNE. Además, se realizó una interpretación de cada objetivo específico mediante análisis representados a través de gráficos.

Objetivo general:

Analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una película animada norteamericana, Lima, 2023.

Figura 2

Resultados del Objetivo General



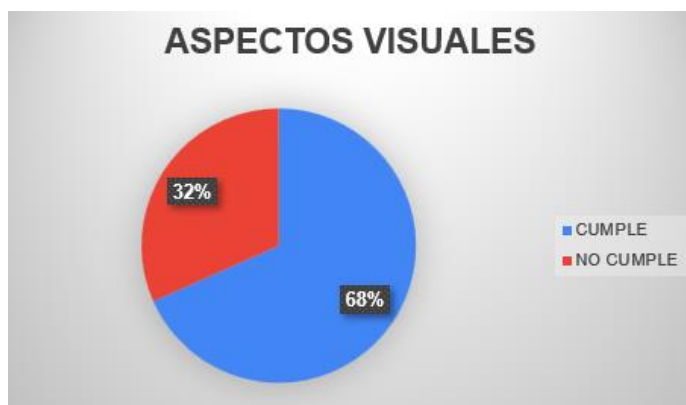
Como se muestra en el gráfico, la única subcategoría cuyo porcentaje supera al criterio “no cumple” es *aspectos visuales*. En contraste, el análisis reveló que las subcategorías *aspectos temporales*, *identificación de personajes*, *efectos sonoros*, *música y canciones*, así como *criterios contextuales* e *información contextual y voz en off*, presentaron un porcentaje elevado de incumplimiento en comparación con el criterio “cumple”.

Objetivo Específico N°1:

Analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a los aspectos visuales en una película animada norteamericana, Lima, 2023.

Figura 3

Resultados del 1° objetivo específico



De los nueve aspectos, se cumplieron seis (*líneas distintas por personaje, número de caracteres por línea, tamaño mínimo y máximo, contraste de los colores y tipografía*), lo que representa un 68%. Por otro lado, no se cumplieron tres aspectos, lo que representa un 32%. Se concluye que la mayoría de los subtítulos cumplen con los estándares establecidos, ya que estos permanecen estáticos, se adhieren al mismo estilo de fuente y el color empleado es correcto. Sin embargo, se observan deficiencias en tres aspectos, los cuales serán explicados a través de un ejemplo que se presenta a continuación:

Lista de cotejo N°17
Película: Sing!
Extraído de Netflix

Los subtítulos deben estar posicionados en la parte inferior céntrica, no obstante, lo que se presenta en pantalla difiere de dicha indicación. Además, la norma menciona que los efectos sonoros deben ir en la parte superior derecha, lo que también evidencia un incumplimiento. De igual manera, el número de líneas es incorrecto dado que no hay uniformidad.

Objetivo Específico N°2:

Analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a los aspectos temporales en una película animada norteamericana, Lima, 2023

Figura 4

Resultados del 2° objetivo específico



Se determinó que el segundo aspecto (*sincronismo*) cumplió con un 43%, mientras que el primero incumplió representando el 57%. Se concluye que la presente subcategoría ha alcanzado mayor porcentaje de incumplimiento, debido a que el tiempo del subtítulo en pantalla es muy corto y no hay concordancia entre el diálogo y los subtítulos. A continuación, se presenta un ejemplo de ello:

Lista de cotejo N°16
Película: Sing!
Extraído de Netflix

La norma menciona que los subtítulos deben permanecer en pantalla durante un tiempo prudente, de modo que el espectador logre captar y entender con facilidad, sin embargo, esta escena incumple dado que el subtítulo desaparece en tan solo 2 segundos. Asimismo, no hay sincronismo puesto que el subtítulo aparece antes de tiempo.

Objetivo Específico N°3:

Analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a la identificación de personajes en una película animada norteamericana, Lima, 2023

Figura 5

Resultados del 3° objetivo específico



El único aspecto que cumplió con la norma fue el quinto (*utilización con guiones en diálogos*), representando un 17%. En contraste, fueron cuatro los que incumplieron, representando un 83%. A partir de lo mencionado, se concluye que el criterio con porcentaje más elevado es “no cumple”, dado que en ningún subtítulo se han considerado colores para los personajes y tampoco se usan las etiquetas correctamente. A continuación, se presenta un ejemplo de ello:

Lista de cotejo N°2
Película: Sing!

Extraído de Netflix

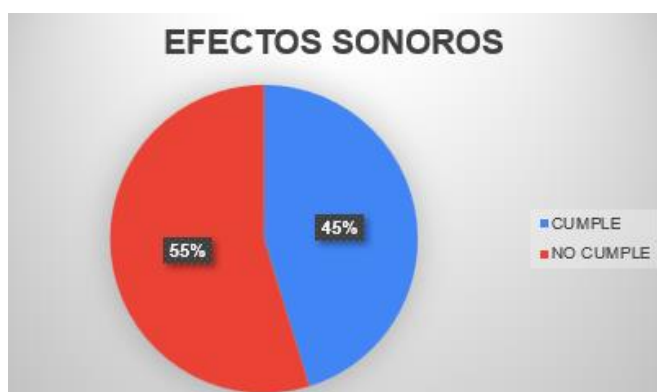
La norma indica que se deben usar paréntesis para hacer etiquetas, no obstante, en esta escena se han empleado corchetes. Asimismo, no se ha considerado el color que identifique al personaje que está hablando.

Objetivo Específico N°4:

Analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a los efectos sonoros en una película animada norteamericana, Lima, 2023.

Figura 6

Resultados del 4° objetivo específico



Los aspectos que cumplieron con la forma fueron tres (*subtitulado del sonido, ausencia de redundancia con la información visual y sustantivación*), lo que abarca el 45%. Por otro lado, los aspectos que incumplieron fueron dos, representando el 55%. Se concluye que, en su mayoría, hay un incumpliendo debido a la ausencia de paréntesis, errores gramaticales y de formato y falta de sustantivación. Enseguida, se presenta un ejemplo de ello:

Lista de cotejo N°20
Película: Sing!

Extraído de Netflix

La norma indica que los efectos sonoros deben aparecer entre paréntesis, pero en este caso se han utilizado corchetes. Asimismo, no se han empleado correctamente las mayúsculas y minúsculas. Además, no se ha considerado la sustantivación en “[piano accompaniment plays]”. En relación con las pautas de la norma, unas posibles opciones serían: “(Piano)” o “(Piano sound)”. De igual forma, el efecto sonoro aparece en la parte inferior cuando debería estar en la parte superior.

Objetivo Específico N°5:

Analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a la información contextual y voz en off en una película animada norteamericana, Lima, 2023.

Figura 7

Resultados del 5° objetivo específico



Solo se cumplió con un aspecto (*sincronización de los sonidos vocales*), abarcando el 46%. En contraste, dos aspectos incumplieron, representando el 54%. Se concluye que, en su mayoría, hay un incumplimiento puesto que hay errores en cuanto al uso de mayúsculas y minúsculas y el formato del texto es incorrecto. A continuación, un ejemplo de ello:

Lista de cotejo N°4
Peícula: Sing!
A screenshot from the animated film Sing! featuring the character Buster Moon, a koala wearing a blue suit and a red bow tie. He is in a room with bookshelves and framed posters. The subtitle at the bottom of the image reads: "because I am Buster... [angry male voice] Moon!".
Extraído de Netflix

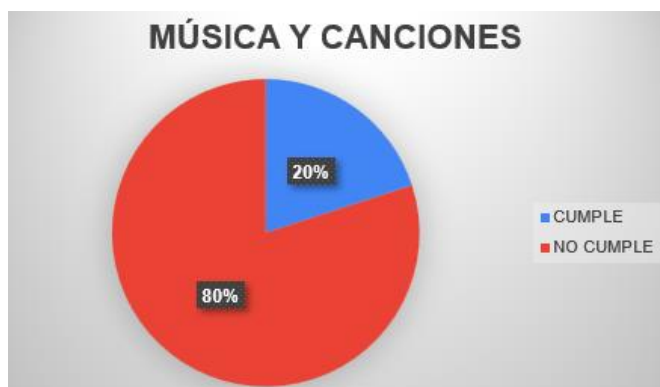
Según la norma, la voz en off debe aparecer en letra cursiva, no obstante, esta escena incumple en las palabras pronunciadas por el narrador (“because I am Buster”). Más bien, “Moon”, que es parte del diálogo de otro personaje, aparece en cursiva cuando debería aparecer con formato estándar. Asimismo, las pautas dadas por la norma mencionan que la información contextual se debe presentar en mayúscula y entre paréntesis, lo cual también incumple.

Objetivo Específico N°6:

Analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación música y canciones en una película animada norteamericana, Lima, 2023.

Figura 8

Resultados del 6° objetivo específico



Solo se cumplió con un aspecto (*subtitulado de canciones*), abarcando el 20%. Por el contrario, se incumplieron con tres aspectos, representando el 80%. Se concluye que esta subcategoría ha incumplido con un porcentaje elevado dado que no hay subtitulación de la música, el formato es incorrecto y no se identifica el color del personaje que interpreta la canción. Enseguida, se presenta un ejemplo de ello:



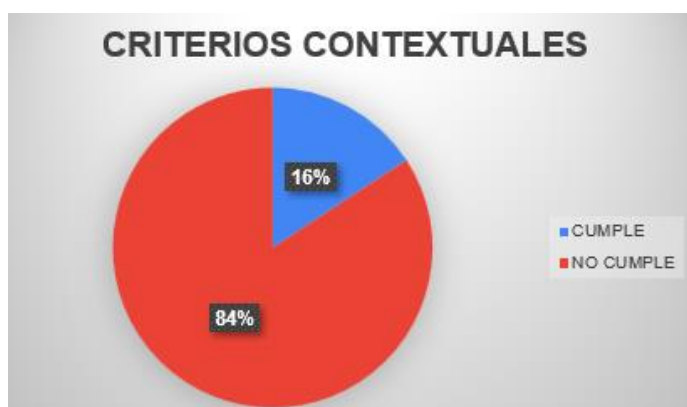
Como se muestra, no se ha subtitulado el tipo de música o la sensación que emite. Además, el subtulado de la música no se encuentra en la parte superior y no hay utilización de colores.

Objetivo Específico N°7:

Analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a los criterios contextuales en una película animada norteamericana, Lima, 2023.

Figura 9

Resultados del 7° objetivo específico



Esta subcategoría abarca tres aspectos en total. No obstante, dos de ellos (*lenguas del estado y numeración*) no aplicaron en el análisis correspondiente. El único aspecto que sí aplicó fue *división del texto*, representando un 16% de cumplimiento y un 84% de incumplimiento. A partir de estos resultados, se concluye que hay un alto porcentaje de incumplimiento dado que no hay uniformidad en la mayoría de las líneas subtituladas. Enseguida, se presenta un ejemplo de ello:

Lista de cotejo N°7
Película: Sing!

Extraído de Netflix

En esta escena, el diálogo entre dos personajes se presenta en una sola línea en lugar de usar guiones separados para cada uno.

DISCUSIÓN

Para el objetivo general, que fue analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una película animada norteamericana, Lima, 2023, se analizaron las siete subcategorías con sus respectivos aspectos especificados en la norma. Como resultado, se obtuvo 68% en cumplimiento en el primer aspecto, 43% en el segundo, 17% en el tercero, 45% en el cuarto, 46% en el quinto, 20% en el sexto y 16% séptimo.

Esto concuerda con el resultado de la investigación de Mas (2017), cuyas subcategorías con menores porcentajes también fueron las de identificación de personajes y criterios contextuales. Asimismo, hay una concordancia en la subcategoría con mayor cumplimiento, que es la de aspectos visuales.

Por otro lado, ambos estudios utilizaron películas para su análisis correspondiente en sus versiones de subtítulo para sordos. Por su parte, Mas analizó la película *Juliana*, mientras que en la presente investigación se analizó la película *The sing*. Cabe mencionar que ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo, pero Mas empleó una ficha de análisis, mientras que los resultados de este trabajo fueron obtenidos mediante una lista de cotejo.

Discusión del primer objetivo específico

Según el primer objetivo específico, que fue analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a los aspectos visuales en una película animada norteamericana, Lima, 2023, se obtuvo como resultado un 68% de cumplimiento. Cabe mencionar que este porcentaje elevado se debe a que cuatro aspectos de la primera subcategoría tuvieron un cumplimiento en las 20 listas de cotejo. Estos aspectos fueron: Tamaño máximo de los caracteres, tamaño mínimo de los caracteres, tipografía y contraste de colores de los subtítulos. Mientras tanto, posición de los subtítulos y de los efectos sonoros fueron los aspectos que no cumplieron en ninguna de las listas de cotejo.

Estos resultados se relacionan parcialmente con la investigación de Arismendis y Palma (2021). Por su lado, en la tesis de los autores mencionados, el criterio de aspectos visuales cumple con su totalidad y en la presente investigación este mismo criterio tiene un porcentaje elevado de cumplimiento.

Del mismo modo, los dos estudios fueron cualitativos, con diseño descriptivo y emplearon la técnica de la observación. No obstante, Arismendis y Palma utilizaron una ficha de análisis, mientras que en este estudio se empleó una lista de cotejo.

Discusión del segundo objetivo específico

Según el segundo objetivo específico, que fue analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a los aspectos temporales en una película animada norteamericana, Lima, 2023, se obtuvo 43% de cumplimiento. Cabe mencionar que, en el aspecto *sincronismo*, la mitad de las listas de cotejo cumplieron. Sin embargo, en lo concerniente a la velocidad del subtítulo, solo se cumplió en siete listas de cotejo.

Este resultado se asemeja parcialmente con la investigación de Lozano (2021), dado que en dicha investigación el criterio de aspectos temporales cumplió en un porcentaje medio con lo establecido por la norma. Del mismo modo, el presente estudio se encuentra cerca a dicho rango.

Ambos estudios fueron descriptivos, cualitativos y emplearon un estudio de casos. La diferencia es que el trabajo de Lozano fue de tipo aplicada, pero esta investigación es básica.

Discusión del tercer objetivo específico

Según el tercer objetivo específico, que fue analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a la identificación de personajes en una película animada norteamericana, Lima, 2023, el resultado fue de 17% de cumplimiento. Cabe mencionar que el aspecto relacionado a la *utilización de etiquetas* fue el que cumplió con más listas de cotejo, siendo cuatro de ellas. No obstante, *mantenimiento de color* y *diferencia de colores* fueron las que incumplieron en todas las listas de cotejo.

Este resultado no coincide con el estudio de Mejía (2019), dado que este autor obtuvo un 100% de cumplimiento, siendo este el único criterio que cumplió en su totalidad. Mientras tanto, en la presente investigación, fue ese mismo criterio el que obtuvo menor porcentaje de cumplimiento en comparación con los demás.

Ambas investigaciones fueron cualitativas, descriptivas, básicas y emplearon un estudio de casos. Asimismo, emplearon la técnica de la observación más una lista de cotejo.

Discusión del cuarto objetivo específico

En el cuarto objetivo específico, que fue analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a efectos sonoros en una película animada norteamericana, Lima, 2023), se obtuvo un 45% en el criterio de cumplimiento. Cabe resaltar que el aspecto subtulado de la emisión del sonido fue el que cumplió con más listas de cotejo, siendo siete de ellas. Sin embargo, los aspectos *subtítulos de efectos sonoros* y *formato* no cumplieron en ninguna lista de cotejo.

Este resultado no concuerda con Bocanegra (2018) dado que, en su estudio, la subcategoría de efectos sonoros tuvo un nivel alto de cumplimiento, mientras que, en la presente investigación, el rango de cumplimiento está relativamente bajo.

Ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo y usaron una lista de cotejo como instrumento.

Discusión del quinto objetivo específico

En el quinto objetivo específico, que fue analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a la información contextual y voz en off en una película animada norteamericana, Lima, 2023, se obtuvo un 46% de cumplimiento. Cabe mencionar que los aspectos *sincronización de los sonidos vocales* y *voz en off* cumplieron con tres listas de cotejo cada uno respectivamente. Por el contrario, el aspecto *formato de la información* no cumplió en ninguna.

Estos resultados no coinciden con la tesis de Aguilar y Arriaga (2021) dado que en su investigación esta subcategoría cumplió en su totalidad, mientras que, en este estudio, el porcentaje de cumplimiento es relativamente bajo.

Ambos estudios tuvieron un enfoque cualitativo, de tipo descriptivo y se utilizó una lista de cotejo como instrumento. No obstante, la diferencia radica en que el

estudio antes mencionado fue de tipo aplicada, pero la presente investigación fue de tipo básica.

Discusión del sexto objetivo específico

En el sexto objetivo específico, que fue analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación música y canciones en una película animada norteamericana, Lima, 2023, se obtuvo un 20%. Cabe resaltar que el aspecto *subtitulado de canciones* fue el que tuvo más cumplimiento con más listas de cotejo, siendo tres de ellas. No obstante, *formato de música e identificación de personajes* no cumplieron en ninguna lista.

Los resultados concuerdan parcialmente con Melgarejo y Tejo (2021), en donde sus resultados evidencian que el cumplimiento de la norma en su corpus seleccionado está por debajo del rango medio, al igual que en la presente investigación.

Ambos estudios utilizaron un enfoque que fue cualitativo, descriptivo y básico. Además, emplearon la técnica de la observación y una lista de cotejo como instrumento.

Discusión del séptimo objetivo específico

En el último objetivo específico, que fue analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a los criterios contextuales en una película animada norteamericana, Lima, 2023, se obtuvo un 16% de cumplimiento. El aspecto *división del texto* cumplió con más listas de cotejo, siendo tres de ellas. Cabe resaltar que los otros dos aspectos no aplicaron en este estudio.

Estos resultados concuerdan con Recoba y Rey (2021), debido a que en su investigación esta subcategoría tuvo un bajo porcentaje de cumplimiento y en el presente estudio también se obtuvo un porcentaje bajo.

Ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo, descriptivo y tipo básico. La diferencia es que la investigación de Recoba y Rey aplicaron un análisis de contenido, mientras que la presente investigación se utilizó una lista de cotejo.

VI. CONCLUSIONES

En base al objetivo general, el subtítulo de la película *The Sing* no cumplió con los estándares detallados en la norma UNE 153010 2012, puesto que solo una de las siete subcategorías supera el 50% de cumplimiento, mientras que las otras seis están por debajo de ese rango.

Con respecto al primer objetivo específico relacionado a los aspectos visuales, se cumplió con un 68%, dado que, de los nueve aspectos, se cumplieron seis. En su mayoría, los subtítulos pertenecen estáticos, poseen el mismo estilo de fuente y el color empleado es el correcto.

En lo que respecta al segundo objetivo específico relacionado a los aspectos temporales, hubo un cumplimiento de 43%, dado que, de los dos aspectos, solo se cumplió con uno de ellos. Ello, debido a que el tiempo del subtítulo en pantalla es muy corto y en su mayoría no hay concordancia con el diálogo.

Con relación al tercer objetivo específico relacionado a la identificación de personajes, hubo un cumplimiento de 17%, dado que, de los cinco aspectos, solo uno cumplió. Esto, dado que en ningún subtítulo se considera a los colores para los personajes y en su mayoría no se usan etiquetas de manera correcta.

Respecto al cuarto objetivo específico relacionado a los efectos sonoros, hubo un cumplimiento de 45%, puesto que, de los cinco aspectos, se cumplieron solo tres. Ello, debido a que casi siempre hay ausencia de paréntesis, errores gramaticales, de formato y sustantivación.

En lo que concierne al quinto objetivo específico relacionado a la información contextual y voz en off, hubo un cumplimiento de 46%, dado que, de los tres aspectos, solo uno cumplió. Ello, debido a que hay errores en el uso de mayúsculas y minúsculas y en varias ocasiones el formato del texto es incorrecto.

En relación al sexto objetivo específico relacionado a música y canciones, hubo un cumplimiento de 20%, puesto que, de los cuatro aspectos, solo uno cumplió.

Esto, debido a que, en su mayoría, la subtitulación de la música y el formato es incorrecto. Además, no se identifica el color del personaje que interpreta la canción.

Con respecto al séptimo objetivo específico relacionado a criterios contextuales, hubo un cumplimiento de 16%. Cabe mencionar que el único aspecto que aplicó para el análisis de la investigación fue *división del texto*, del cual se obtuvo el porcentaje mencionado. Ello, debido a que en su gran mayoría no hay uniformidad en las líneas subtituladas.

VII. RECOMENDACIONES

Se sugiere llevar a cabo estudios comparativos sobre diversas metodologías de enseñanza de subtítulos descriptivos, evaluando su eficacia. Además, se recomienda realizar investigaciones cualitativas para explorar las experiencias y perspectivas de los usuarios finales, a fin de obtener una comprensión más profunda del impacto del subtítulo en ellos.

Se recomienda añadir el curso de subtítulos descriptivos en la malla académica de las universidades. Esto, no solo responde a las demandas de inclusión, sino que también destaca el compromiso de las instituciones con la diversidad y la preparación de profesionales capaces de contribuir a una sociedad más accesible e inclusiva.

Se recomienda implementar programas de sensibilización sobre la importancia del subtítulo descriptivo y ofrecer formación continua a profesionales en este ámbito. También, se sugiere establecer canales efectivos de retroalimentación a la comunidad con discapacidad auditiva para evaluar y ajustar el subtítulo según sus necesidades y preferencias.

REFERENCIAS:

AENOR (2012). Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva.

http://implantecoclear.org/documentos/accesibilidad/UNE_153010_2012.pdf

Aguilar, S., & Arriaga, C. (2021). *Aplicación de la norma UNE 153010: 2012 en una propuesta de subtitulación para sordos de un cortometraje peruano, Trujillo, 2021*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/84927>

Arismendis, A., & Palma, J. (2021). *Cumplimiento de la Norma UNE en el subtitulado para sordos de la versión prueba de la película ¡Asu Mare! 2*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/79287>

Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial Uoc. https://books.google.com.pe/books?id=ZVneDQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Bernal, M. (2002). *La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica*. Digitalia. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=199461>

Bocanegra, R. (2018). *Nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtitulado para sordos de la película "La Última Noticia", Lima, 2018* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17397/Bocanegra_RMR.pdf?sequence=1&isAllowed=y

CAA. (2021). *Informe sobre la accesibilidad a los contenidos audiovisuales en televisiones bajo competencia del Consejo Audiovisual de Andalucía* <https://consejoaudiovisualdeandalucia.es/wp-content/uploads/2022/07/Informe-Accesibilidad-2021F.pdf>

- Castillo, E., & Vásquez, M. L. (2003). *El rigor metodológico en la investigación cualitativa*. Colombia médica, 34(3), 164-167.
<https://www.redalyc.org/pdf/283/28334309.pdf>
- D'Angelo, G. (2012). *El desafío de hacer accesibles los materiales educativos visuales y audiovisuales*. *Revista Electrónica de Didáctica en Educación Superior*, (04).<http://ojs.cbc.uba.ar/index.php/redes/article/view/34/30>
- Díaz, J. (2007). *Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual*. TRANS. Revista de Traductología, (02) 45-59.
<https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3097/2861>
- Díaz, J., Matamala, A., & Neves, J. (2010). *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2*. *Quaderns: Revista de traducción*, 416-419.https://www.iostrans.org/issue16/rev_diaz.pdf
- Ferrada, M. (2017). Job satisfaction in Chile: geographic determinants and differences. *CEPAL Review*, 2017(123), 126–145.
<http://hdl.handle.net/11362/43452>
- Gonzales, Y. (2020). *Evaluación de los aprendizajes que realizan las docentes de una Institución Educativa Pública de nivel inicial en el Cercado de Lima*. [Tesis de Licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Perú]. Repositorio Institucional de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/20.500.12404/16728/GONZALES_ATOCHÉ_YASMINE%20%281%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2018). Metodología de la investigación (Vol. 4, pp. 310-386). México: McGraw-Hill Interamericana.
- INE (2020) Encuesta de Discapacidad, Autonomía personal y Situaciones de Dependencia. https://www.ine.es/prensa/edad_2020_p.pdf
- Lexitrans (2021). Comparativo de traductor e intérprete. <https://lexitrans.net/es/>
- Lozano, D. (2021). *Propuesta de SPS interlingüístico de un cortometraje bajo la Norma UNE, Trujillo, 2021*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César

Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo.
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/75723>

Martínez, J. (2022). *Subtitulado para personas sordas: Análisis comparativo de las técnicas de subtitulación en las series Élite (Montero y Madrona, 2018) y Kitz (Schulz-Dornburg y Reinbold, 2021)* [Trabajo de fin de grado, Universidad de Granada]. Repositorio Institucional de la Universidad de Granada.

https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/75660/TFG_Jorge_Martinez.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Martínez, M. (2006). Validez y confiabilidad en la metodología cualitativa. *Paradigma*, 27(2), 07-33. Recuperado en 17 de octubre de 2023, de http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S101122512006000200002&lng=es&tlng=es

Mas, M. (2017). *Cumplimiento de la norma UNE (AENOR, 2012) en el subtitulado para sordos de la película peruana Juliana, año 2017* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo.
<https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3016/Mas-AMB-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Mejía, E. (2019). *Cumplimiento de la norma UNE en el subtitulado para sordos de una serie de acción española, Lima, 2019*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/70170>

Melgarejo, R & Trejo, S. (2021). *Cumplimiento de la norma UNE en el subtitulado para sordos de una serie dramática mexicana, Lima, 2021*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo.
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/81606>

Mora, R. (2016). *Incidencia de las herramientas caseras de producción audiovisual en la realización de los trabajos de los alumnos de sexto semestre de la carrera de diseño gráfico 2015-2016* [Tesis de Licenciatura,

Universidad de Guayaquil]. Repositorio Institucional de la Universidad de Guayaquil.

<http://repositorio.ug.edu.ec/bitstream/redug/20032/1/TESIS%20FINAL%20PARA%20SUSTENTAR.pdf>

Oscó, J. (2019). *Errores de subtítulos para personas con discapacidad auditiva de la película Mileuristas* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/56335/B_Osco_ALJ-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Parra, S. (2007). La revisión como procedimiento para el aseguramiento de la calidad de la traducción: grados, tipos y modalidades de revisión. [Repositorio de la Universidad de Granada] <https://digibug.ugr.es/handle/10481/7370>

Pino-Lozano, P. J. (2015). *La honestidad en la investigación científica*. Acta médica peruana, 32(4), 193-193. <http://www.scielo.org.pe/pdf/amp/v32n4/a01v32n4.pdf>

Recoba, G., & Rey, A. (2022). Análisis de la subtítulos para sordos del cortometraje "Diez Minutos" según los lineamientos de la norma UNE 153010: 2012, Piura, 2022. Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/114531>

Ruiz, E. (2019). *Creación de Subtítulos para Sordos y análisis de las estrategias de traducción para la accesibilidad museística del BioDomo*. [Tesis de Licenciatura, Universidad de Granada]. Repositorio Institucional de la Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/62621>

- Solis, E. (2018). *Funcionalidad del subtítulo para sordos de una película extranjera, Lima, 2018* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/24159/Solis_PER.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Vargas, J. (2021). *Subtitulación para personas sordas y personas con discapacidades auditivas: Análisis descriptivo de las realidades de Perú y España* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/83468/Julca_VJ-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN APRIORÍSTICA

Cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una película animada norteamericana, Lima, 2023						
Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Subcategoría	Aspectos	Metodología
<p>Problema General</p> <p>¿Cómo se cumple la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una película animada norteamericana, Lima, 2023?</p>	<p>Objetivo General</p> <p>Analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una película animada norteamericana, Lima, 2023</p>	<p>No presenta hipótesis</p>	<p>Cumplimiento de la norma UNE 153010:2012</p>	<p>Aspectos visuales</p>	Posición de los subtítulos	<p>Diseño: Estudio de casos</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Tipo: Básica</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Técnica: Observación</p> <p>Instrumento: Lista de cotejo</p> <p>Unidad de análisis La película dramática norteamericana "The in between".</p>
					Posición de los efectos sonoros	
					Números de líneas de texto	
					Líneas distintas por personajes	
					Número de caracteres por línea	
					Tamaño mínimo de los caracteres	
					Tamaño máximo de los caracteres	
					Tipografía	
Contraste de colores entre caracteres y su contorno o caja.						

Problemas Específicos	Objetivos Específicos				Velocidad de exposición del texto del subtítulo	
¿Cómo se cumple la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos con relación a los aspectos visuales de una película animada norteamericana, Lima, 2023?	Analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a los aspectos visuales de una película animada norteamericana, Lima, 2023.			Aspectos temporales	Sincronismo	
¿Cómo se cumple la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos con relación a los aspectos temporales de una película animada norteamericana, Lima, 2023?	Analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a los aspectos temporales de una película animada norteamericana, Lima, 2023.			Identificación de personajes	Elección de técnicas para identificación de personajes	
¿Cómo se cumple la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos con relación a la identificación de personajes de una película animada norteamericana, Lima, 2023?	Analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a la identificación de personajes de una película animada norteamericana, Lima, 2023.				Mantenimiento del color asignado a un personaje	
¿Cómo se cumple la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos con relación a los efectos sonoros de una película animada norteamericana, Lima, 2023?	Analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a los efectos sonoros de una película animada norteamericana, Lima, 2023.				Diferencia de colores	
¿Cómo se cumple la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos con relación a la información contextual y voz en off de una película animada norteamericana, Lima, 2023?	Analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a la información contextual y voz en off de una película animada norteamericana, Lima, 2023.				Utilización de etiquetas para la identificación de personajes	
				Efectos sonoros	Utilización de guiones en diálogos.	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.
					Formato	

¿Cómo se cumple la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos con relación a la música y canciones de una película animada norteamericana, Lima, 2023?	Analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a la música y canciones de una película animada norteamericana, Lima, 2023.				Ausencia de redundancia con la información visual		
¿Cómo se cumple la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos con relación a los criterios contextuales de una película animada norteamericana, Lima, 2023?	Analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con relación a los criterios contextuales de una película animada norteamericana, Lima, 2023.				Sustantivación de los efectos sonoros		
				Información contextual y voz en off	Subtitulado de la emisión del sonido.		
					Formato de la información contextual		
					Sincronización de los sonidos vocales		
				Voz en off			
				Música y Canciones	Subtitulación de música		
					Formato del subtítulo de música		
					Subtítulo de canciones		
					Identificación de personajes en las letras de las canciones		
Criterios Contextuales	División del texto						
	Lenguas oficiales del estado						
	Numeración						

ANEXO 2: INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMA UNE 153010:2012 EN LA PELÍCULA <i>SING</i>			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO:	FIN:
Nº	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		
2	Posición de los efectos sonoros		
3	Números de líneas de texto		
4	Líneas distintas por personajes		
5	Número de caracteres por línea		
6	Tamaño mínimo de los caracteres		
7	Tamaño máximo de los caracteres		
8	Tipografía		
9	Contraste de colores entre caracteres		
Nº	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.		
2	Sincronismo		
Nº	IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		
3	Diferencia de colores		
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		
5	Utilización de guiones en diálogos.		
Nº	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		
2	Formato		
3	Ausencia de redundancia con la información visual.		
4	Sustantivación de los efectos sonoros.		
5	Subtitulado de la emisión del sonido.		
Nº	INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.		
3	Voz en off		
Nº	MÚSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		
2	Formato del subtitulado de música.		
3	Subtitulado de canciones.		
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
Nº	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		
2	Lenguas oficiales del estado.		
3	Numeración		
ANÁLISIS			

ANEXO 3: VALIDACIÓN POR EXPERTOS

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Lista de cotejo para analizar el Cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Erika, Santos Carrasco	
Grado profesional:	Maestría (x)	Doctor ()
Área de formación académica:	Clínica ()	Social ()
	Educativa (x)	Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	Docencia	
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ()	
	Más de 5 años (x)	
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.	

Nombre del evaluador: Erika Santos Carrasco

Firma:



DNI: 41742496

ORCID: 009-003-2055-9928

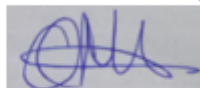
Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Lista de cotejo para analizar el Cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Olga María Muñoz Zabaleta
Grado profesional:	Maestría () Doctor (X)
Área de formación académica:	Clínica () Social () Educativa (X) Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	EDUCACIÓN
Institución donde labora:	UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años (X)
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.

Nombre del evaluador: Olga María Muñoz Zabaleta



Firma:

DNI: 10074494

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2709-832X>

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Lista de cotejo para analizar el Cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	
Grado profesional:	Maestría (X) Doctor ()
Área de formación académica:	Clínica () Social () Educativa (X) Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	EDUCACIÓN EN IDIOMAS
Institución donde labora:	UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años () Más de 5 años (X)
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.

Nombre del evaluador: Mirian Margot Maluquis Fernández

Firma

DNI: 45250938

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3474-1870>



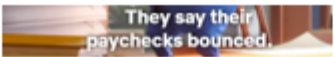
ANEXO 4: LISTA DE COTEJO ANALIZADA

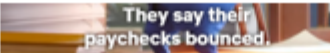
LISTA DE COTEJO N°1			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
[car horn honks]		INICIO: 00:01:04	FIN: 00:01:07
Nº	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto	x	
4	Líneas distintas por personajes		
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
Nº	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.	x	
2	Sincronismo		x
Nº	IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		
3	Diferencia de colores		
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		
5	Utilización de guiones en diálogos.		
Nº	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		x
2	Formato		x
3	Ausencia de redundancia con la información visual.	x	
4	Sustantivación de los efectos sonoros.		x
5	Subtitulado de la emisión del sonido.	x	
Nº	INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.		
3	Voz en off		
Nº	MÚSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		
2	Formato del subtitulado de música.		
3	Subtitulado de canciones.		
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
Nº	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto	x	
2	Lenguas oficiales del estado.		
3	Numeración		
ANÁLISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Referente a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no se encuentra ubicado en el margen superior derecho. - Con respecto a la 2ª subcategoría, hay un incumplimiento puesto que el sonido no coincide con la escena en pantalla. - Según la 4ª subcategoría, hay un incumplimiento dado que los subtítulos de los efectos sonoros no presentan el formato indicado por la Norma UNE (no hay paréntesis, la primera letra está en minúscula y no hay sustantivación). 			


LISTA DE COTEJO N°2			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
[male narrador] This was it.		INICIO:	FIN:
		00:02:19	00:02:21
N°	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto	x	
4	Líneas distintas por personajes		
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
N°	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.		x
2	Sincronismo	x	
N°	IDENTIFICACION DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		x
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		x
3	Diferencia de colores		x
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		x
5	Utilización de guiones en diálogos.		
N°	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		
2	Formato		
3	Ausencia de redundancia con la información visual.		
4	Sustantivación de los efectos sonoros.		
5	Subtitulado de la emisión del sonido.		
N°	INFORMACION CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.	x	
3	Voz en off		x
N°	MUSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música		
2	Formato del subtitulado de música.		
3	Subtitulado de canciones.		
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
N°	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		x
2	Lenguas oficiales del estado.		
3	Numeración		
ANALISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - De acuerdo a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no se encuentra ubicado en el margen superior derecho. - Según la 2ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el tiempo del subtítulo en pantalla es muy corto, lo que dificulta la comprensión. - Según la 3ª subcategoría, hay un incumplimiento dado que no se usan técnicas para la identificación de personajes, tales como: color y guiones. - Referente a la 5ª subcategoría, hay un incumplimiento puesto que el subtítulo está en minúscula y hay ausencia de paréntesis. - Con respecto a la 7ª subcategoría, hay un incumplimiento porque la división del texto no es uniforme. 			

LISTA DE COTEJO N°3			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO: 00:02:48	FIN: 00:02:52
Nº	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto	x	
4	Líneas distintas por personajes		
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
Nº	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.	x	
2	Sincronismo	x	
Nº	IDENTIFICACION DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes	x	
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		x
3	Diferencia de colores		x
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.	x	
5	Utilización de guiones en diálogos.		
Nº	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		x
2	Formato		x
3	Ausencia de redundancia con la información visual.	x	
4	Sustantivación de los efectos sonoros.	x	
5	Subtitulado de la emisión del sonido.	x	
Nº	INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.	x	
3	Voz en off	x	
Nº	MÚSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		
2	Formato del subtitulado de música.		
3	Subtitulado de canciones.		
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
Nº	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		x
2	Lenguas oficiales del estado.		
3	Numeración		
ANÁLISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no se encuentra ubicado en el margen superior derecho. - Según la 3ª subcategoría, hay un incumplimiento dado que dado que el personaje no tiene un color específico que lo diferencie de otros. - Con relación a la 4ª subcategoría, hay un incumplimiento dado que los subtítulos de los efectos sonoros no presentan el formato indicado por la Norma UNE (no hay paréntesis y la primera letra está en minúscula). - Con respecto a la 7ª subcategoría, hay un incumplimiento porque no hay uniformidad. 			

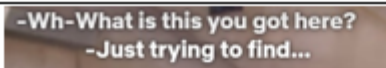
LISTA DE COTEJO N°4			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;"> because I am Buster... (angry male voice) Moon! </div>		INICIO: 00:03:04	FIN: 00:03:07
N°	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto	x	
4	Líneas distintas por personajes	x	
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
N°	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.	x	
2	Sincronismo	x	
N°	IDENTIFICACION DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		x
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		x
3	Diferencia de colores		x
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		x
5	Utilización de guiones en diálogos.		x
N°	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		
2	Formato		
3	Ausencia de redundancia con la información visual.		
4	Sustantivación de los efectos sonoros.		
5	Subtitulado de la emisión del sonido.		
N°	INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		x
2	Sincronización de los sonidos vocales.	x	
3	Voz en off		x
N°	MUSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		
2	Formato del subtitulado de música.		
3	Subtitulado de canciones.		
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
N°	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		x
2	Lenguas oficiales del estado.		
3	Numeración		
ANALISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1° subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no está centrado en la parte inferior de la pantalla. - Según la 3° subcategoría, hay un incumplimiento dado que no se usan técnicas para la identificación de personajes, tales como: color y guiones. - Referente a la 5° subcategoría, hay un incumplimiento puesto que el subtítulo de la etiqueta está en minúscula y hay corchetes en lugar de paréntesis. - Con respecto a la 7° subcategoría, hay un incumplimiento porque no hay uniformidad. 			

LISTA DE COTEJO N°5			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO:	FIN:
		00:03:26	00:03:28
N°	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto		x
4	Líneas distintas por personajes		
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
N°	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.		x
2	Sincronismo	x	
N°	IDENTIFICACION DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		x
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		x
3	Diferencia de colores		x
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		x
5	Utilización de guiones en diálogos.		
N°	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		
2	Formato		
3	Ausencia de redundancia con la información visual.		
4	Sustantivación de los efectos sonoros.		
5	Subtitulado de la emisión del sonido.		
N°	INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.		
3	Voz en off		
N°	MÚSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		
2	Formato del subtitulado de música.		
3	Subtitulado de canciones.		
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
N°	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		x
2	Lenguas oficiales del estado.		
3	Numeración		
ANALISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no está centrado en la parte inferior de la pantalla. - Según la 2ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el tiempo del subtítulo en pantalla es muy corto, lo que dificulta la comprensión. - Según la 3ª subcategoría, hay un incumplimiento dado que no se emplean un color específico para el personaje. - Con respecto a la 7ª subcategoría, hay un incumplimiento porque no hay uniformidad en la línea del texto. 			

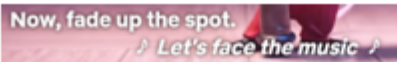
LISTA DE COTEJO N°5			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO: 00:03:26	FIN: 00:03:28
Nº	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto		x
4	Líneas distintas por personajes		
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
Nº	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.		x
2	Sincronismo	x	
Nº	IDENTIFICACION DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		x
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		x
3	Diferencia de colores		x
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		x
5	Utilización de guiones en diálogos.		
Nº	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		
2	Formato		
3	Ausencia de redundancia con la información visual.		
4	Sustantivación de los efectos sonoros.		
5	Subtitulado de la emisión del sonido.		
Nº	INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.		
3	Voz en off		
Nº	MÚSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		
2	Formato del subtitulado de música.		
3	Subtitulado de canciones.		
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
Nº	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		x
2	Lenguas oficiales de estado.		
3	Numeración		
ANÁLISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no está centrado en la parte inferior de la pantalla. - Según la 2ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el tiempo del subtítulo en pantalla es muy corto, lo que dificulta la comprensión. - Según la 3ª subcategoría, hay un incumplimiento dado que no se emplean un color específico para el personaje. - Con respecto a la 7ª subcategoría, hay un incumplimiento porque no hay uniformidad en la línea del texto. 			

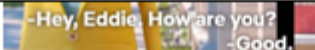
LISTA DE COTEJO N°6			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO: 00:06:15	FIN: 00:06:18
Nº	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto	x	
4	Líneas distintas por personajes		
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
Nº	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.	x	
2	Sincronismo	x	
Nº	IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		
3	Diferencia de colores		
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		
5	Utilización de guiones en diálogos.		
Nº	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		x
2	Formato		x
3	Ausencia de redundancia con la información visual.	x	
4	Sustantivación de los efectos sonoros.		x
5	Subtitulado de la emisión del sonido.	x	
Nº	INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.		
3	Voz en off		
Nº	MÚSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		x
2	Formato del subtitulado de música.		x
3	Subtitulado de canciones.	x	
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		x
Nº	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		x
2	Lenguas oficiales de estado.		
3	Numeración		
ANÁLISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no se encuentra ubicado en el margen superior derecho. - Con relación a la 4ª subcategoría, hay un incumplimiento dado que los subtítulos de los efectos sonoros no presentan el formato indicado por la Norma UNE (no hay paréntesis, la primera letra está en minúscula y no hay sustantivación). - Según la 6ª subcategoría hay un incumplimiento porque no se especifica el tipo de música o la sensación que transmite. Además, el formato no es el correcto ni tampoco se usan colores. - Con respecto a la 7ª subcategoría, hay un incumplimiento porque las líneas están en la ubicación incorrecta. 			

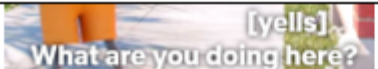
LISTA DE COTEJO N° 7			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO:	FIN:
		00:08:18	00:08:20
N°	A SPECTO \$ VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		
3	Números de líneas de texto		x
4	Líneas distintas por personajes		x
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
N°	A SPECTO \$ TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.		x
2	Sincronismo		x
N°	IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		x
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		x
3	Diferencia de colores		x
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		x
5	Utilización de guiones en diálogos.	x	
N°	EFFECTO \$ SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		
2	Formato		
3	Ausencia de redundancia con la información visual.		
4	Sustantivación de los efectos sonoros.		
5	Subtitulado de la emisión del sonido.		
N°	INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.		
3	Voz en off		
N°	MÚSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		
2	Formato del subtitulado de música.		
3	Subtitulado de canciones.		
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
N°	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		x
2	Lenguas oficiales de estado.		
3	Numeración		
ANÁLISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no está centrado en la parte inferior de la pantalla. Además, la posición de los diálogos de cada personaje no es correcta. - Según la 2ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el tiempo del subtítulo en pantalla es muy corto y no han concordancia entre lo que se dice y lo que aparece en pantalla. - Según la 3ª subcategoría, hay un incumplimiento dado que no se emplean un color específico para el personaje ni se emplean etiquetas. - Con respecto a la 7ª subcategoría, hay un incumplimiento porque las líneas están en la ubicación incorrecta. 			

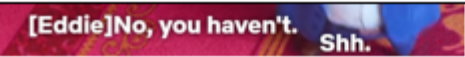
LISTA DE COTEJO N° 8			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO: 00:08:23	FIN: 00:08:26
N°	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto	x	
4	Líneas distintas por personajes	x	
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
N°	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.	x	
2	Sincronismo	x	
N°	IDENTIFICACION DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		x
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		x
3	Diferencia de colores		x
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		x
5	Utilización de guiones en diálogos.	x	
N°	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		
2	Formato		
3	Ausencia de redundancia con la información visual.		
4	Sustantivación de los efectos sonoros.		
5	Subtitulado de la emisión del sonido.		
N°	INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.		
3	Voz en off		
N°	MÚSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		
2	Formato del subtitulado de música.		
3	Subtitulado de canciones.		
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
N°	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto	x	
2	Lenguas oficiales del estado.		
3	Numeración		
ANALISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1° subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no está centrado en la parte inferior de la pantalla. - Según la 3° subcategoría, hay un incumplimiento dado que no se emplean un color específico para los personajes. 			

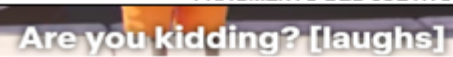
LISTA DE COTEJO N° 9			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO: 00:08:58	FIN: 00:08:60
N°	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto		x
4	Líneas distintas por personajes		
5	Número de caracteres por línea		
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
N°	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.		x
2	Sincronismo	x	
N°	IDENTIFICACION DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		
3	Diferencia de colores		
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		
5	Utilización de guiones en diálogos.		
N°	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		x
2	Formato		x
3	Ausencia de redundancia con la información visual.		
4	Sustantivación de los efectos sonoros.	x	
5	Subtitulado de la emisión del sonido.	x	
N°	INFORMACION CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.		
3	Voz en off		
N°	MÚSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.	x	
2	Formato del subtitulado de música.		x
3	Subtitulado de canciones.		
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
N°	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		x
2	Lenguas oficiales de estado.		
3	Numeración		
ANALISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no se encuentra ubicado en el margen superior derecho. - Según la 2ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el tiempo del subtítulo en pantalla es muy corto. - Con relación a la 4ª subcategoría, hay un incumplimiento dado que los subtítulos de los efectos sonoros no presentan el formato adecuado. - Según la 6ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el subtitulado no está ubicado correctamente. - Con respecto a la 7ª subcategoría, hay un incumplimiento porque no hay uniformidad. 			

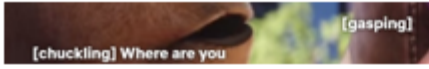
LISTA DE COTEJO N° 10			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO: 00:41:53	FIN: 00:41:55
N°	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto		x
4	Líneas distintas por personajes		
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
N°	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.		x
2	Sincronismo		x
N°	IDENTIFICACION DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes	x	
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		x
3	Diferencia de colores		x
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		
5	Utilización de guiones en diálogos.		
N°	EFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		
2	Formato		
3	Ausencia de redundancia con la información visual.		
4	Sustantivación de los efectos sonoros.		
5	Subtitulado de la emisión del sonido.		
N°	INFORMACIÓN CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.		
3	Voz en off		
N°	MÚSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		x
2	Formato del subtitulado de música.		x
3	Subtitulado de canciones.		x
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
N°	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		x
2	Lenguas oficiales de estado.		
3	Numeración		
ANÁLISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo del diálogo no está centrado en la parte inferior de la pantalla. - Según la 2ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el tiempo del subtítulo en pantalla es muy corto y no hay sincronismo. - Según la 3ª subcategoría, hay un incumplimiento dado que no se emplean un color específico para los personajes. - Según la 6ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el formato es incorrecto y no se identifica el color del personaje que canta. - Con respecto a la 7ª subcategoría, hay un incumplimiento porque no hay uniformidad. 			

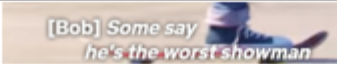
LISTA DE COTEJO N° 11			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO: 00:47:55	FIN: 00:47:57
N°	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		
3	Números de líneas de texto		
4	Líneas distintas por personajes	x	
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
N°	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.		x
2	Sincronismo	x	
N°	IDENTIFICACION DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		x
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		x
3	Diferencia de colores		x
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		x
5	Utilización de guiones en diálogos.	x	
N°	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		
2	Formato		
3	Ausencia de redundancia con la información visual.		
4	Sustantivación de los efectos sonoros.		
5	Subtitulado de la emisión del sonido.		
N°	INFORMACION CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.		
3	Voz en off		
N°	MUSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		
2	Formato del subtitulado de música.		
3	Subtitulado de canciones.		
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
N°	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		x
2	Lenguas oficiales delestado.		
3	Numeración		
ANALISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no está centrado en la parte inferior de la pantalla. - Según la 2ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el tiempo del subtítulo en pantalla es muy corto. - Según la 3ª subcategoría, hay un incumplimiento dado que no se emplean un color específico para los personajes. - Con respecto a la 7ª subcategoría, hay un incumplimiento porque no hay uniformidad. 			

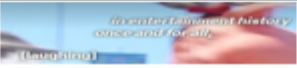
LISTA DE COTEJO N° 12			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO: 00:48:04	FIN: 00:48:06
N°	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto		x
4	Líneas distintas por personajes		
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
N°	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.	x	
2	Sincronismo	x	
N°	IDENTIFICACION DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		
3	Diferencia de colores		
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		
5	Utilización de guiones en diálogos.		
N°	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		x
2	Formato		x
3	Ausencia de redundancia con la información visual.		
4	Sustantivación de los efectos sonoros.	x	
5	Subtitulado de la emisión del sonido.		x
N°	INFORMACION CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.		
3	Voz en off		
N°	MUSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		
2	Formato del subtitulado de música.		
3	Subtitulado de canciones.		
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
N°	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		x
2	Lenguas oficiales del estado.		
3	Numeración		
ANALISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no está centrado en la parte inferior de la pantalla y el número de líneas es incorrecto. - Con relación a la 4ª subcategoría, hay un incumplimiento dado que los subtítulos de los efectos sonoros no presentan el formato adecuado. - Con respecto a la 7ª subcategoría, hay un incumplimiento porque no hay uniformidad. 			

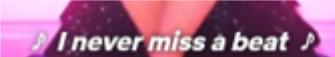
LISTA DE COTEJO N° 13			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO: 00:50:05	FIN: 00:50:07
N°	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto	x	
4	Líneas distintas por personajes		x
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
N°	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.	x	
2	Sincronismo	x	
N°	IDENTIFICACION DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		x
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		x
3	Diferencia de colores		x
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.	x	
5	Utilización de guiones en diálogos.		x
N°	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		
2	Formato		
3	Ausencia de redundancia con la información visual.		
4	Sustantivación de los efectos sonoros.		
5	Subtitulado de la emisión del sonido.		
N°	INFORMACION CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.		
3	Voz en off		
N°	MUSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		
2	Formato del subtitulado de música.		
3	Subtitulado de canciones.		
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
N°	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		x
2	Lenguas oficiales de estado.		
3	Numeración		
ANALISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1° subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no está centrado en la parte inferior de la pantalla. - Según la 3° subcategoría, hay un incumplimiento dado que no se emplean un color y guiones específicos para cada personaje. - Con respecto a la 7° subcategoría, hay un incumplimiento porque no hay uniformidad. 			

LISTA DE COTEJO N° 14			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO: 1:03:37	FIN: 1:03:39
N°	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto		
4	Líneas distintas por personajes		
5	Número de caracteres por línea		
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
N°	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.		x
2	Sincronismo		x
N°	IDENTIFICACION DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		
3	Diferencia de colores		
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		
5	Utilización de guiones en diálogos.		
N°	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		x
2	Formato		x
3	Ausencia de redundancia con la información visual.		
4	Sustantivación de los efectos sonoros.	x	
5	Subtitulado de la emisión del sonido.	x	
N°	INFORMACION CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.		
3	Voz en off		
N°	MUSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		
2	Formato del subtitulado de música.		
3	Subtitulado de canciones.		
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
N°	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto	x	
2	Lenguas oficiales de estado.		
3	Numeración		
ANALISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no está centrado en la parte inferior de la pantalla. - Según la 2ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el tiempo del subtítulo en pantalla es muy corto y no hay sincronismo. - Según la 4ª subcategoría, hay un incumplimiento dado que los subtítulos de los efectos sonoros no presentan el formato indicado por la Norma UNE (no hay paréntesis, la primera letra está en minúscula). 			

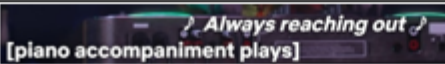
LISTA DE COTEJO N° 15			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO: 1:04:30	FIN: 1:04:32
N°	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto		x
4	Líneas distintas por personajes		
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
N°	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.		x
2	Sincronismo		x
N°	IDENTIFICACION DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		x
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		x
3	Diferencia de colores		x
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		x
5	Utilización de guiones en diálogos.		
N°	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		x
2	Formato		x
3	Ausencia de redundancia con la información visual.	x	
4	Sustantivación de los efectos sonoros.	x	
5	Subtitulado de la emisión del sonido.	x	
N°	INFORMACION CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.		
3	Voz en off		
N°	MUSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		
2	Formato del subtitulado de música.		
3	Subtitulado de canciones.		
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
N°	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		x
2	Lenguas oficiales del estado.		
3	Numeración		
ANALISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no está centrado en la parte inferior de la pantalla y el número de líneas es incorrecto. - Según la 2ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el tiempo del subtítulo en pantalla es muy corto y no hay sincronismo. - Según la 3ª subcategoría, hay un incumplimiento dado que no se emplean un color específico para los personajes ni etiquetas. - Con respecto a la 7ª subcategoría, hay un incumplimiento porque no hay uniformidad. 			

LISTA DE COTEJO N° 16			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO:	FIN:
		1:17:54	1:17:56
N°	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto		x
4	Líneas distintas por personajes		
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
N°	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.		x
2	Sincronismo		x
N°	IDENTIFICACION DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		x
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		x
3	Diferencia de colores		x
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.	x	
5	Utilización de guiones en diálogos.		
N°	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		
2	Formato		
3	Ausencia de redundancia con la información visual.		
4	Sustantivación de los efectos sonoros.		
5	Subtitulado de la emisión del sonido.		
N°	INFORMACION CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		x
2	Sincronización de los sonidos vocales.		x
3	Voz en off	x	
N°	MUSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		
2	Formato del subtitulado de música.		
3	Subtitulado de canciones.		
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
N°	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		x
2	Lenguas oficiales del estado.		
3	Numeración		
ANALISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no está centrado en la parte inferior de la pantalla y el número de líneas es incorrecto. - Según la 2ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el tiempo del subtítulo en pantalla es muy corto y no hay sincronismo. - Según la 3ª subcategoría, hay un incumplimiento dado que no se emplean un color específico para los personajes. - Referente a la 5ª subcategoría, hay un incumplimiento puesto que hay corchetes en lugar de paréntesis y tampoco hay sincronización. - Con respecto a la 7ª subcategoría, hay un incumplimiento porque no hay uniformidad. 			

FRAGMENTO DEL SUBTITULADO N° 17			
		INICIO: 1:18:05	FIN: 1:18:07
N°	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto		x
4	Líneas distintas por personajes		
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
N°	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.		x
2	Sincronismo		x
N°	IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		x
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		x
3	Diferencia de colores		x
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.	x	
5	Utilización de guiones en diálogos.		
N°	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		x
2	Formato		x
3	Ausencia de redundancia con la información visual.	x	
4	Sustantivación de los efectos sonoros.	x	
5	Subtitulado de la emisión del sonido.	x	
N°	INFORMACION CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		x
2	Sincronización de los sonidos vocales.		x
3	Voz en off	x	
N°	MUSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		
2	Formato del subtitulado de música.		
3	Subtitulado de canciones.		
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
N°	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		x
2	Lenguas oficiales del estado.		
3	Numeración		
ANÁLISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no está centrado en la parte inferior de la pantalla y el número de líneas es incorrecto. - Según la 2ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el tiempo del subtítulo en pantalla es muy corto y no hay sincronismo. - Según la 3ª subcategoría, hay un incumplimiento dado que no se emplean un color específico para los personajes. - Con relación a la 4ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el formato es incorrecto. - Referente a la 5ª subcategoría, hay un incumplimiento puesto que hay corchetes en lugar de paréntesis y tampoco hay sincronización. - Con respecto a la 7ª subcategoría, hay un incumplimiento porque no hay uniformidad. 			

LISTA DE COTEJO N° 18			
SEGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO: 1:22:05	FIN: 1:22:07
N°	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto		
4	Líneas distintas por personajes		
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
N°	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.		x
2	Sincronismo		x
N°	IDENTIFICACION DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		
3	Diferencia de colores		
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		
5	Utilización de guiones en diálogos.		
N°	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		
2	Formato		
3	Ausencia de redundancia con la información visual.		
4	Sustantivación de los efectos sonoros.		
5	Subtitulado de la emisión del sonido.		
N°	INFORMACION CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.		
3	Voz en off		
N°	MUSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		x
2	Formato del subtitulado de música.		x
3	Subtitulado de canciones.	x	
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		x
N°	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto	x	
2	Lenguas oficiales del estado.		
3	Numeración		
ANALISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no está centrado en la parte inferior de la pantalla. - Según la 2ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el tiempo del subtítulo en pantalla es muy corto y no hay sincronismo. - Según la 6ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el formato es incorrecto y no se identifica el color del personaje que canta. 			

LISTA DE COTEJO N° 19			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO: 1:24:52	FIN: 1:24:54
N°	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto		x
4	Líneas distintas por personajes		
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
N°	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.		x
2	Sincronismo		x
N°	IDENTIFICACION DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		
3	Diferencia de colores		
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		
5	Utilización de guiones en diálogos.		
N°	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		
2	Formato		
3	Ausencia de redundancia con la información visual.		
4	Sustantivación de los efectos sonoros.		
5	Subtitulado de la emisión del sonido.		
N°	INFORMACION CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.		
3	Voz en off		
N°	MUSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		x
2	Formato del subtitulado de música.		x
3	Subtitulado de canciones.	x	
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		x
N°	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		x
2	Lenguas oficiales de estado.		
3	Numeración		
ANALISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no está centrado en la parte inferior de la pantalla. - Según la 2ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el tiempo del subtítulo en pantalla es muy corto y no hay sincronismo. - Según la 6ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el formato es incorrecto y no se identifica el color del personaje que canta. - Con respecto a la 7ª subcategoría, hay un incumplimiento porque no hay uniformidad. 			

LISTA DE COTEJO N° 20			
FRAGMENTO DEL SUBTITULADO			
		INICIO:	FIN:
		1:35:01	1:35:03
N°	ASPECTOS VISUALES	CUMPLE	NO CUMPLE
1	Posición de los subtítulos		x
2	Posición de los efectos sonoros		x
3	Números de líneas de texto		x
4	Líneas distintas por personajes		
5	Número de caracteres por línea	x	
6	Tamaño mínimo de los caracteres	x	
7	Tamaño máximo de los caracteres	x	
8	Tipografía	x	
9	Contraste de colores entre caracteres	x	
N°	ASPECTOS TEMPORALES		
1	Velocidad de exposición del texto del subtítulo.		x
2	Sincronismo		x
N°	IDENTIFICACION DE PERSONAJES		
1	Elección de técnicas para identificación de personajes		
2	Mantenimiento del color asignado a un personaje.		
3	Diferencia de colores		
4	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes.		
5	Utilización de guiones en diálogos.		
N°	EFFECTOS SONOROS		
1	Subtítulos de los efectos sonoros en subtítulos grabados.		x
2	Formato		x
3	Ausencia de redundancia con la información visual.	x	
4	Sustantivación de los efectos sonoros.		x
5	Subtitulado de la emisión del sonido.		x
N°	INFORMACION CONTEXTUAL Y VOZ OFF		
1	Formato de la información.		
2	Sincronización de los sonidos vocales.		
3	Voz en off		
N°	MUSICA Y CANCIONES		
1	Subtitulación de música.		x
2	Formato del subtitulado de música.		x
3	Subtitulado de canciones.		x
4	Identificación de personajes en las letras de las canciones.		
N°	CRITERIOS CONTEXTUALES		
1	División del texto		x
2	Lenguas oficiales del estado.		
3	Numeración		
ANALISIS			
<ul style="list-style-type: none"> - Con respecto a la 1ª subcategoría, hay un incumplimiento debido a que el subtítulo no está centrado en la parte inferior de la pantalla. - Según la 2ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el tiempo del subtítulo en pantalla es muy corto y no hay sincronismo. - Con relación a la 4ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el formato es incorrecto. - Según la 6ª subcategoría, hay un incumplimiento porque el formato es incorrecto y no se identifica el color del personaje que canta. - Con respecto a la 7ª subcategoría, hay un incumplimiento porque no hay uniformidad. 			